

Gergo della Malavita Milanese

Tratto da: Parlangei Oronzo, *Gergo di Milano*, in Rendiconti Istituto Lombardo di Scienze e Lettere, Adunanza dell'8 novembre 1951, Vol. LXXXIV, (XV della serie III), Milano, 1951.

Questo gergo, raccolto tra il 1945 ed il 1948, sembra una canzone di Gaber o di Jannacci. Un sacco di suoi termini sono passati nel “parlare basso” di ogni dialetto del Settentrione italiano. Se lo si confronta con il “*Furbesco Milanese*” presentato nella sezione *Gerghi di Piazza* e raccolto cent'anni prima, si apprezzerà l'evidente parentela ed anche l'evoluzione dei termini intercorsi nel frattempo.

Baiétt – Soldato
Balordista – Spacciatore di monete false
Balín – Letto
Balaustrista – Ladro che entra dalle finestre
Barka – Aiuto
Batéra – Compagnia
Bavél – Buco praticato nel muro
Bel – Incensurato
Passà de bell – Passarla liscia, Passare per buono
Berna – Guardia notturna
Beveraggio – Retata
Bevú – Arrestato
Biankél – Argento
Bidón – Truffa, Fregatura

Bidonista – Truffatore
Biga – Auto
Bobo – Orologio
Boioša – Minestra del carcere
Borlotá – Giocare a dadi
Borlótt – Dadi
Brem – Carta da gioco
Brevio (al) – Al verde, In bolletta
Bria – Catena d'oro
Briciol – Anello con brillanti
Budín – Contadino
Brighela – Brigadiere
Boga – Confidente, Spia
Cakágn – Polli
cagona (In) – In pericolo
Canón – Pistola
Carbona – Casa

Carbonista – Ladro d'appartamenti
Casanša – Galera
Cavál (fa el) – Restituire
Cokáia – Portafoglio
Colomba – Mezzo di comunicazione usato in carcere
Corasada – Oca
Corám – Borsa, Valigia
Corp – Biglietto da mille lire
Crika – Borsa
Ciabott – Postribolo
Ciapól – Coltello
Ciarina (in) – Ubbriaco
Ciokera – Campanello d'allarme
Ciok – Ricettatore
Dómino – Domicilio coatto
Driša – Informazione

Drogante – Mendicante
Dupí – San Vittore
Dura – Rapina
Durista – Rapinatore
Faśán – Sciocco
Feta – Biglietto da cento lire
Galúp – Lavoratore
Gamba – Biglietto da cento lire
Gariba, Garibóld – Grimaldello
Garga – Lenone
Ghígnola – Pane del carcere
Ghísa – Vigile urbano
Goba – Informazione sbagliata
Gamb de legn – Tram a vapore
Grano – Denaro
Granośo – Ricco
Grimo – Vecchio
Grima – Mamma
Grimétt – Padre
Gripa – Carabinieri
Giardiniera – Torpedone per le retate
Gergulada – Gergo
Giusta – Questura
Impiánt – Nascondiglio
Impreśáa – Fatto di cocaina
Intápp – Vestito
Intappár – Vestire
Lambiká – Bere
Ligera – Miseria

Lima – Camicia
Lofiágo – Poco di buono
Loffi – Brutto
Makuba – Cocaina
Makubista – Spacciatore di cocaina
Madama – Squadra mobile
Mara – Maresciallo dei carabinieri
Meś mara – Dieci lire
Maráia – Folla
Marmota – Cassaforte
Mina – Amante
Mofél – Vecchio
Molarin – Rilascio in libertà
Nami – Amante
Nègher – Treno
Nogra – Denaro
Nona – Complice che fa il *palo*
Nuffia – Cocaina
Orgnétt – Occhiali
Pacel – Pranzo
Palón – Pagliericcio
Pagnotta – Lucchetto
Patús – Denaro
Perkwiśa – Perquisizione
Pianta – Chiave
Pila – Denaro
Piota (in) – In gamba
Pisto – Prete
Piován – Cappello

Pola, Polé, Poleria – Agenti di P.S.
Polenta – Oro
Polentát – Orefice
Preśa – Cocaina
Púres – Perquisizione
Ribatín – Arma da fuoco
Roketa, Roketée – Lenone
Ruff – Lenone
Śbrof – Arma da fuoco
Śgará – Rubare
Śgaru – Borsaiolo
Śmorfí – Mangiare
Śmorfidúra – Mangiata
Ślargá – Far scappare
Śmurfimént – Mangiata
Śgnikál – Pane, Cibo
Śviśer – Agenti di P.S.
Sak, Sakkada, Sakkośa – Biglietto da mille lire
Sant – Generalità
Sant bala – Generalità false
Santocia – Chiesa
Skabi – Vino
Skaf – Pidocchio
Skaia – Prostituta
Skarp – Gomma d'auto
Skarparo – Borsaiolo
Skaruś – Furto con scasso
Skaruśista – Scassinatore

Soka – Tasca
Solkà – Svignarsela
Soldarítt – Fiammiferi
Spadacino – Mendicante
Spartingaija – Divisione del bottino
Spíciola – Bicicletta
Spiciolista – Ladro di biciclette
Spientá – Scappare
Spinosa, Spinél – Sigaretta
Spuśít – Calze
Sta sü – Non confessare
Slassi – Scemo
Lasá la steka – Uscire di prigione
Strephà – Fiutare cocaina

Strepón – Cocainomane
Stringiú – Arrestato
Strepa – Furto
Sumáa – Compagno
Šara – Ladro
Šelpa – Merce cattiva
Šomá – Bere
Talebo (a) – Al verde, In bolletta
Tarók – Biglietto
Taroká – Falsificare
Tego – Telefono
Dag del tego – Avvisare qualcuno
Tik – Telefono
Tira, Tirón – Spia

Tirasáss – Soprabito
Tobre – Dadi “ammaestrati”
Togo – Buono
Togo (del) – In gamba
Tónel – Piede di porco
Tonce – Biglietto da cento lire
Topiká – Pizzicare, Arrestare
Trag denter – Rubare
Tragela (andá a) – Andare a rubare
Trentít – Mese
Fermás l’urelógg – Fucilare
Vincéns – Onestuomo
Vol, Volarín – Furto al volo
Žanžibár – Imbroglione

Gergo della Malavita Milanese - *al contrario*

Agenti di P.S. – Pola, Polé, Poleria, Švišer
Aiuto – Barka
Amante – Mina, Nami
Anello con brillanti – Briciol
Argento – Biankél
Arma da fuoco – Canón, Ribatín, Šbrof
Arrestato – Bevú, Stringiú

Auto – Biga
Avvisare qualcuno – Dag del tego
Bere – Lambiká, Šomá
Bicicletta – Spíciola
Biglietto – Tarók
Biglietto da cento lire – Feta, Gamba, Tonce
Biglietto da mille lire – Corp, Sak, Sakkada, Sakkoša,

bolletta (In) – Al brevio, A talebo
Borsa – Corám, Crika
Borsaiolo – Skarparo, Šgaru
Brigadiere – Brighela
Brutto – Loffi
Buco praticato nel muro – Bavél
Buono – Togo
buono (Passare per) – Passà de bell
Calze – Spuśít

Camicia – Lima
Campanello d'allarme – Ciokera
Cappello – Piován
Carabinieri – Gripa
Carta da gioco – Brem
Casa – Carbona
Cassaforte – Marmota
Catena d'oro – Bria
Chiave – Pianta
Chiesa – Santocia
Cibo – Šgnikál
Cocaina – Makuba, Nuffia, Preša
cocaina (Fatto di) – Imprešaa
cocaina (Fiutare) – Strepà
cocaina (Spacciatore di) – Makubista
Cocainomane – Strepón
Coltello – Ciapól
Compagnia – Batéra
Compagno – Sumáa
Complice che fa il *palo* – Nona
Confidente – Boga
Contadino – Budín
Dadi – Borlótt
Dadi “ammaestrati” – Tobre
Denaro – Grano, Nogra, Patús, Pila
Dieci lire – Meš mara
Divisione del bottino – Spatingaia
Domicilio coatto – Dómino
Falsificare – Taroká

Fiammiferi – Soldarítt
Folla – Maráia
Fregatura – Bidón
Fucilare – Fermás l'urelógg
Furto – Strepa
Furto al volo – Vol, Volarín
Furto con scasso – Skaruš
Galera – Casanša
gamba (In) – In piota, Del togo
Generalità – Sant
Generalità false – Sant bala
Gergo – Gergulada
Giocare a dadi – Borlotá
Gomma d'auto – Skarp
Grimaldello – Gariba, Garibóld
Guardia notturna – Berna
Imbroglione – Žanzibár
Incensurato – Bel
Informazione – Driša
Informazione sbagliata – Goba
Ladro – Šara
Ladro che entra dalle finestre – Ba-laustrista
Ladro d'appartamenti – Carbonista
Lavoratore – Galúp
Lenone – Garga, Roketa, Roketéé, Ruff
Letto – Balín
liscia (Passarla) – Passà de bell

Lucchetto – Pagnotta
Mamma – Grima
Mangiare – Šmorff
Mangiata – Šmorfidúra, Šmurfimént
Maresciallo dei carabinieri – Mara
Mendicante – Drogante, Spadacino
Merce cattiva – Šelpa
Mese – Trentít
Mezzo di comunicazione usato in carcere – Colomba
Minestra del carcere – Boioša
Miseria – Ligera
monete false (Spacciatore di) – Ba-lordista
Nascondiglio – Impiánt
Non confessare – Sta šii
Oca – Corasada
Occhiali – Orgnét
Onestuomo – Vincéns
Orefice – Polénta
Oro – Polenta
Orologio – Bobo
Padre – Grimétt
Pagliericcio – Palón
Pane – Šgnikál
Pane del carcere – Ghígnola
pericolo (In) – In cagona
Perquisizione – Perkwiša, Púres
Pidocchio – Skaf

Piede di porco – Tónel
Pistola – Canón, Ribatín, Šbrof
Pizzicare, Arrestare – Topiká
Poco di buono – Lofiágo
Polli – Cakágn
Portafoglio – Cokáia
Postribolo – Ciabott
Pranzo – Pacel
Prete – Pisto
prigione (Uscire di) – Laśá la steka
Prostituta – Skaia
Questura – Giusta
Rapina – Dura
Rapinatore – Durista
Restituire – Far el cavál
Retata – Beveraggio
Ricco – Granośo

Ricettatore – Ciok
Rilascio in libertà – Molarin
Rubare – Šgará, Trag denter
rubare (Andare a) – Andá a tragela
San Vittore – Dupí
Scappare – Spientá
scappare (Far) – Šlargá
Scassinatore – Skarušista
Scemo – Slassi
Sciocco – Faśán
Sigaretta – Spinosa, Spinél
Soldato – Baiétt
Soprabito – Tirasáss
Spia – Boga, Tira, Tirón
Squadra mobile – Madama
Svignarsela – Solkà
Tasca – Soka

Telefono – Tego, Tik
Torpedone per le retate – Giardiniera
Tram a vapore – Gamb de legn
Treno – Nègher
Truffa – Bidón
Truffatore – Bidonista
Ubbriaco – In ciarina
Valigia – Corám
Vecchio – Grimo
Vecchio – Mofél
verde (Al) – Al brevio
Vestire – Intappár
Vestito – Intápp
Vigile urbano – Ghiśa
Vino – Skabi